

FESTIVAL LETTRES D'AUTOMNE / PROGRAMMATION SCOLAIRE



L'association Confluences propose, dans le cadre du festival Lettres d'Automne, une programmation à destination du public scolaire, de la maternelle au lycée : **rencontres, lectures, spectacles, ateliers, visites d'expositions, en présence de nombreux auteurs et illustrateurs.**

- [En savoir +](#) sur la 26e édition du festival autour de Brigitte Giraud, invitée d'honneur et du thème "L'un et l'autre"
- [En savoir +](#) sur la programmation scolaire

Cette **fiche de présentation** est faite pour accompagner les enseignants pour préparer les manifestations auxquelles ils participent.
Il est possible de cliquer sur **les liens hypertextes** (texte souligné en bleu) pour aller plus loin.

Renseignements et inscriptions auprès de l'équipe de Confluences
05 63 63 57 62 / contact@confluences.org

www.confluences.org

Merci de ne pas reproduire cette fiche sans l'autorisation de l'association Confluences.

CHANTAL GROSLÉZIAT, AUTEUR - MUSICIENNE

1. Présentation.....p.2
2. Bibliographiep.4
3. Conseils de lecturep.4

Manifestations du festival Lettres d'Automne autour de Chantal Grosliéziat

4. Rencontre.....p.5
5. Atelier autour des comptines du monde.....p.6
6. Participation à l'exposition des élèvesp.6

1. PRÉSENTATION



© Grosliéziat

Chantal Grosliéziat est musicienne et pédagogue. Elle a exercé dans diverses institutions : collèges, écoles maternelles et élémentaires, conservatoires de musique, lieux d'accueil de la petite enfance. Depuis 1996, elle est Directrice de l'association « Musique en herbe » où elle mène des actions de formation en direction des professionnels de l'enfance, de la culture et de l'éducation. Dans ce cadre, elle propose des stages à Paris ou à la demande, dans des lieux d'accueil, auxquels elle associe parfois des artistes d'autres disciplines : conteurs, comédiens, plasticiens, danseurs... Son projet est d'articuler le travail musical auprès des enfants et auprès des adultes, parents, professionnels (crèche, PMI, école maternelle), et ce, quel que soit l'âge des enfants et/ou l'origine sociale et culturelle des familles. Véritablement passionnée par la tradition musicale enfantine à travers le monde, elle est auteur de plusieurs livre-CD chez Didier

Jeunesse tels que *Comptines et berceuses du baobab* (2002), *À l'ombre du flamboyant* (2004), ou encore *Lo Hadi : comptines et berceuses basques* (2014), dont elle assure le collectage des comptines. Également titulaire d'un DEA en Sciences de l'éducation, elle est auteur de plusieurs ouvrages sur les bébés et la musique chez Erès et la pédagogie musicale à l'école chez Nathan et Sceren.

À CONSULTER : musique-en-herbe.com
[L'écoute du disque par les enfants](#)
[Intervention filmée pour psynem](#)

Interview pour Enfants à l'écoute : Chantal Grosliéziat (extrait) à propos de *Comptines de roses et de safran* (éd. Didier jeunesse, 2011)

LIRE L'INTERVIEW COMPLÈTE SUR : enfantsalecoute.blogspot.com

Comment s'est fait le collectage ? Vous êtes allée en Inde ?

Je suis effectivement allée en Inde, au Gujarat et au Rajasthan il y a six ans, mais c'était pour des raisons personnelles et à l'époque je ne pensais pas à un livre-CD sur l'Inde.

Le collectage a pris trois ans, plus une année supplémentaire pour tout mettre en ordre, mais tout a été fait en France au fil de rencontres successives : il y a toujours eu quelqu'un qui m'envoyait chez quelqu'un d'autre... Je me suis adressée à l'Institut des langues et civilisations orientales où j'ai rencontré un professeur de tamoul originaire de Pondichéry, puis le professeur de telougou. Pour le Pakistan, j'ai contacté l'association franco pakistanaise. J'ai rencontré Ghazala Bhatti, présidente de l'association et c'est elle qui chante dans le disque. Puis, elle m'a indiqué une famille dont les deux enfants chanteront.

C'est aussi grâce à Sipra Ghose, qui interprète quelques jeux de doigts en oriya et en bengali que j'aurai la chance de rencontrer Anindita Mukherjee, au cours de la troisième année. Elle arrivait directement du Bengale, venait d'avoir un enfant et connaissait parfaitement des chansons modernes issues des films de Bollywood et du célèbre poète Tagore. J'étais heureuse qu'elle puisse chanter Nanhikali, berceuse en hindi, connue dans toute l'Inde, chantée par une actrice dans un film des années 60.

Et le répertoire ?

En Hindi, langue officielle, il existe très peu de chansons traditionnelles hormis celles diffusées au cinéma. Il était important de rendre compte des langues des différents états dans leur diversité. En fait, c'est l'interprète qui me guide vers le choix du répertoire. Les gens que je rencontre me disent : « Je chante ça à mon enfant » et je fais confiance à leur mémoire. Je m'appuie sur leur répertoire. C'est pour cela que l'on trouve dans cet enregistrement aussi bien des titres traditionnels que du chant classique en sanscrit ou des chansons très simples glanées dans des films comme Shaurobaurno en bengali. Il fallait aussi que ça corresponde aux populations indiennes, sri lankaises et pakistanaises qui vivent en France. Dans le cadre de mon travail à Musique en herbe en Seine-Saint-Denis, je rencontre surtout des femmes tamoules du Sri Lanka. Il fallait donc élargir mes recherches au-delà d'un premier cercle.

Vous devez vous retrouver avec un très grand nombre de chansons. Comment faites-vous votre choix définitif ?

Je me retrouve en effet avec une importante matière et des chansons plus ou moins bien chantées. Mon premier critère de choix, c'est la qualité musicale, la qualité mélodique et, bien entendu, le contenu du chant. Je tenais beaucoup à ce que figurent des onomatopées et des bruits de bouche : on est là dans un jeu vocal qui parle beaucoup aux petits, et de nombreux chants font appel à des jeux d'onomatopées liées aux rythmes des tablas. Puis vient la question de l'équilibre entre les langues, les interprètes, enfants, voix de femmes et d'hommes, mais surtout les styles de chants et de comptines, au rythme enlevé ou bercé, chansons à texte ou comptines ludiques. Cet équilibre est important à la fois pour rendre compte de la multiplicité du répertoire et pour le plaisir de l'écoute sur l'ensemble du disque.

Et la musique ?

Nous travaillons dans le respect d'un style : par exemple, on n'utilise pas les mêmes instruments dans le nord et le sud de l'Inde, c'est donc important de le respecter. On reste ainsi le plus possible dans cette idée de mise en valeur des instruments traditionnels : tablas, tampura, sitar, flûte bansuri et violon, qui apportent beaucoup de caractère et respectent l'identité musicale des chants. Ceci dit, il ne s'agit pas d'une recherche ethno-musicologique, donc une grande liberté est laissée à l'arrangeur, Jean-Christophe Hoarau, qui enrichit la palette traditionnelle de sons originaux issus de ses propres créations. Par ailleurs, dans la vie de tous les jours, ces chants s'interprètent sans aucun accompagnement musical. Mais, s'ils possèdent en eux-mêmes une grande qualité musicale a cappella, tout un disque sans instrumentation nécessiterait des oreilles plus averties. Il n'y a pas donc ici d'ambition ethno-musicologique mais simplement le projet d'utiliser les ingrédients, les matériaux spécifiques à ces musiques, et de valoriser ainsi les chants proposés. Ce que je peux vous dire, c'est la surprise et le plaisir dont témoignent les interprètes pour tous les disques que nous avons réalisés jusqu'à aujourd'hui. Ils nous renvoient souvent : « Je n'aurais jamais cru que ce serait si beau à écouter ». Pour eux, c'est une plus value. Je ne cherche pas la perfection technique avant tout. En fait l'authenticité renvoie à la qualité. C'est d'abord la musique de cette personne-là plutôt qu'une recherche technique.

Qu'est-ce que ce livre-là a de particulier par rapport aux autres ?

L'illustratrice (Aurélia Fronty) a bien sûr écouté le disque, mais je n'ai pas eu de contact avec elle et je le regrette. À chaque fois que je rencontre un illustrateur (ça a été le cas avec Laurent Corvaisier qui a illustré *À l'ombre du flamboyant*), il se passe quelque chose d'important.

Cela dit, j'aime les représentations qu'Aurélia Fronty a réalisées, je suis contente des couleurs et je trouve qu'elle a bien rendu les ambiances et l'état d'esprit de l'enregistrement : c'est volubile, enlevé. Par exemple pour « Bhore holo », elle a fait quelque chose de très frais qui correspond bien à la voix de la petite Delfina qui chante et elle a bien traduit le côté aérien de la chanson.

Vincent Etienne de Didier jeunesse, a aussi fait un énorme travail. Il a coordonné la réalisation finale, fait le lien entre le sonore et l'écrit, s'est occupé des transcriptions et des traductions. De nombreux allers-retours, ajustements sont toujours nécessaires.

Pour moi, le plus gros du travail, ce sont les commentaires sur le contexte des chants. Non seulement il y a l'écriture (je suis musicienne et plus à l'aise avec la musique) mais aussi toutes les recherches préalables ; il faut parfois établir des centaines de contacts pour écrire quelques pages. C'est un énorme travail, passionnant, et qui prend beaucoup de temps. Il faut que ce soit à la mesure des autres aspects du disque, donner des informations fiables, ni trop, ni pas assez....

2. BIBLIOGRAPHIE (EXTRAIT)

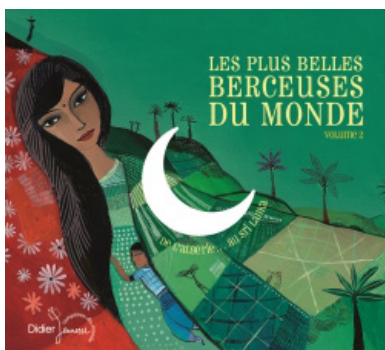
Livres-CD

- Lo Hadi : comptines et berceuses basques*, Direction musicale Jean-Christophe Hoarau. Illustrations Lucile Placin. Ed. Didier Jeunesse, 2014
- Les Plus Belles Berceuses du monde – volume 2*, Collectage des comptines Nathalie Soussana. Direction musicale Jean-Christophe Hoarau. Illustrations Aurélia Fronty. Ed. Didier Jeunesse, 2014
- Les plus belles chansons du monde*, Collectage des comptines Nathalie Soussana. Direction musicale Jean-Christophe Hoarau. Illustrations Laurent Corvaisier. Ed. Didier Jeunesse, 2013
- Comptines et berceuses des rizières*, Direction musicale Jean-Christophe Hoarau. Illustrations Claire Degans. Ed. Didier Jeunesse, 2013
- Les premières comptines des p'tits Lascars*, Collectage des comptines Marie-claire Bruley. Direction musicale Chantal Grosléziat. Illustrations Candice Hayat, Christine Destours, Denis Cauquetoux, Laetitia Le Saux, Stefany Devaux. Hoarau. Ed. Didier Jeunesse, 2013
- Chansons du monde*, Collectage des comptines Nathalie Soussana. Direction musicale Jean-Christophe Hoarau. Ed. Didier Jeunesse, 2012
- Comptines de roses et de safran*, Direction musicale Jean-Christophe Hoarau. Illustrations Aurélia Fronty. Ed. Didier Jeunesse, 2011
- Comptines et berceuses de Bretagne*, Direction musicale Jean-Christophe Hoarau. Illustrations Aurélia Grandin. Ed. Didier Jeunesse, 2009
- Comptines et berceuses des rizières*, Direction musicale Jean-Christophe Hoarau. Illustrations Claire Degans. Ed. Didier Jeunesse, 2007
- A l'ombre du flamboyant*, Arrangements Paul Mindy. Direction musicale Jean-Christophe Hoarau. Illustrations Laurent Corvaisier. Ed. Didier Jeunesse, 2004
- Comptines et berceuses du baobab*, Arrangements Paul Mindy. Illustrations Elodie Nouhen. Ed. Didier Jeunesse, 2002 - **prix Sorcières 2003**

Ouvrages scientifiques

- Les bébés et la musique, Premières sensations et créations sonores*, Ed. érès, collection « 1001 bébés », 2016
- Abécédaire musical, Le bébé et la musique 3*, Ed. érès, collection « 1001 bébés », 2010
- Bébés chasseurs de sons, Le bébé et la musique 2*, Ed. érès, collection « 1001 bébés », 2004
- Cultiver*, Ed. érès, collection « 1001 bébés », 2001

3. CONSEILS DE LECTURE



[Écouter des extraits](#)

LES PLUS BELLES BERCEUSES DU MONDE

Vol.2, Éditions Didier Jeunesse, 2014

Présentation de l'éditeur

Après le succès des plus belles berceuses du monde volume 1, explorez d'autres territoires, de L'Algérie au Sri Lanka. Voici une sélection de 20 nouvelles berceuses extraites de nos livres-disques comptines du monde, la collection de référence de Didier Jeunesse. Vous retrouverez ainsi la voix délicieuse d'Hafida Favret dans les tubes d'*À l'ombre de l'Olivier*, ou celle de Macha Gharibian dans la très émouvante berceuse *Kélé, kélé*. Une nouveauté dans ce disque, l'ouverture aux langues régionales avec des morceaux basques, corses et bretons. Des répertoires d'une grande richesse que nous avons à coeur de transmettre... Un voyage musical enchanteur, au son des voix et des instruments du monde entier.

À CONSULTER : [Médiathèque philharmonie de Paris](#)



[Écouter des extraits](#)

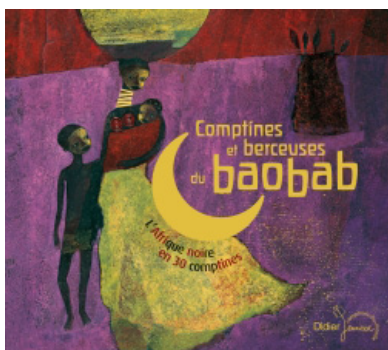
LES PLUS BELLES CHANSONS DU MONDE

Éditions Didier Jeunesse, 2013

Présentation de l'éditeur

Pays : Arménie, Brésil, Bretagne, Cambodge, Corse, Cote d'Ivoire, Espagne, Grèce, Guadeloupe, Inde, Japon, Kurdistan, La Réunion, Martinique, Portugal, Russie, Turquie, Vietnam.

Durée : 63 min.



[Écouter des extraits](#)

COMPTINES ET BERCEUSES DU BAOBAB

Éditions Didier Jeunesse, 2002

Prix Sorcières 2003

Présentation de l'éditeur

Pays : Cameroun, Centrafrique, Congo, Côte d'Ivoire, Guinée-Conakry, Mali, Mauritanie, Rwanda, Sénégal, Togo.

Pour la première fois, une sélection de comptines et berceuses les plus représentatives de l'Afrique noire, de la Cote-d'Ivoire au Rwanda, dans la diversité des langues (lingala, wolof, bambara, peul, sango...)

Chaque comptine est transcrite dans sa langue d'origine et traduite en français. Les commentaires culturels sont regroupés à la fin de l'ouvrage.

Durée : 55min.

À CONSULTER : [La flûte de Pan](#)
[L'avis de ricochet](#)

4. RENCONTRE

Niveau : PS-GS, CP-CM2	Durée : 1h
Participation forfaitaire de 35 € par classe	
Nombre de classes par rencontre : 1 classe	

« Il paraît vain de vouloir parachuter un écrivain dont les élèves n'ont jamais entendu parler si cette visite n'est pas sérieusement préparée. Les parachutages d'auteur dans des classes mal préparées à leur venue, sans lien avec un projet dûment élaboré conduisent à l'échec et génèrent déception et frustration pour chacun des acteurs. Il est évi-dent que chaque rencontre est unique et tire sa magie de son vécu même. Cependant, toute intervention, même ponctuelle, exige une préparation. Plus on l'aura pensée, mieux elle aura été préparée avec les élèves, plus elle sera fructueuse. Un auteur doit être attendu, seule condition d'ailleurs pour qu'il puisse apporter de l'inattendu... »

Extrait de « L'Ami littéraire », un programme d'interventions d'écrivains dans les écoles de la Maison des écrivains (Mel)

5. ATELIER AUTOUR DES COMPTINES DU MONDE

Niveau : PS-GS, CP-CM2 Durée : 2h
Participation financière : 3 € par élève
Nombre de classes par rencontre : 1 classe

Cet atelier avec Chantal Grosliéziat prévoit de proposer des comptines étrangères et françaises pour montrer aux enfants que les comptines existent dans tous les pays et se ressemblent par bien des aspects (expression du corps, thèmes, jeux collectifs).

L'écoute de certaines comptines des différents livres-cd réalisés chez Didier Jeunesse et autres extraits personnels peut alterner avec l'interprétation de comptines simples. Des instruments de différentes origines sont présentés et peuvent accompagner certains chants.

Pour préparer cette animation ou la prolonger, au-delà de l'apprentissage des chants les plus faciles, l'enseignant(e) peut aborder le thème des cultures par d'autres biais, langues, géographie, écoutes musicales et histoires d'autres pays.

6. PARTICIPATION À L'EXPOSITION DES ÉLÈVES

Nous incitons chaque classe inscrite à une rencontre, un atelier et/ou un spectacle à participer à l'exposition des élèves en produisant une réalisation écrite ou plastique.

Ces productions peuvent prendre toutes sortes de formes : dessins, peintures, textes, enregistrements sonores ou vidéo, etc.

Elles sont le reflet du travail en classe qui accompagne la préparation d'une manifestation (rencontre, atelier, spectacle).

Un jury remettra ses coups de cœurs le samedi 19 novembre lors d'un temps fort autour de la littérature jeunesse à l'Ancien Collège.

→ Remise des travaux à Confluences au plus tard le jeudi 10 novembre

→ Présentation de l'exposition des élèves à l'Ancien Collège du 14 au 25 novembre 2016, à l'intention du public, des intervenants, des élèves et de leurs parents.

→ Temps fort autour de la littérature jeunesse le samedi 19 novembre à partir de 10h.

POUR INFORMATION

JOURNÉE PROFESSIONNELLE

Lundi 21 novembre 2016 de 8H30 à 16H30 / **Centre Universitaire de Montauban**

à l'intention des bibliothécaires, documentalistes, enseignants, libraires, étudiants...

Journée inscrite au PDF (plan de formation départemental de l'Académie) pour les enseignants du 1^{er} degré.

Entrée libre / programme détaillé et inscriptions dès le mois de septembre

**Pour tout renseignement, vous pouvez contacter l'équipe de Confluences
au 05 63 63 57 62 ou par mail : contact@confluences.org**